

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя
30 серпня 2022 р.,

протокол № 7

Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ



МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ для проходження комп'ютерно-лінгвістичної практики

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Рекомендовано на засіданні
теоретичної та
прикладної лінгвістики
29 серпня 2022 р.,
протокол № 7

Завідувач кафедри

Людмила
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики,
СНІХОВСЬКА Ірена

Житомир
2022

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 21 / 1</i>

Методичні рекомендації для проходження комп'ютерно-лінгвістичної практики для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 «Філологія» освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика» / Укладач Ірена СІХОВСЬКА. – Житомир: Державний університет «Житомирська політехніка», 2022. – 20 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 2

ЗМІСТ

Вступ.....	4
1. Програма комп’ютерно-лінгвістичної практики.....	5
1.1. Мета та основні завдання	5
1.2. Компетентності освітньої компоненти.....	6
1.3. Очікувані результати навчання освітньої компоненти.....	6
2. Зміст комп’ютерно-лінгвістичної практики.....	7
2.1. Етапи та тривалість практики.....	7
2.2. Форми та методи контролю	10
2.3. Зразок оформлення щоденника практики.....	11
2.4. Критерії оцінювання практики.....	12
2.5. Політика щодо дедлайнів.....	17
2.6. Політика щодо перескладання.....	17
3. Рекомендована література	18
4. Інформаційні ресурси.....	19

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1 Арк 21 / 3	

Вступ

Стрімкий розвиток науки та інформаційних технологій вимагає об'єднання та уніфікації наявної наукової інформації на єдиній концептуальній та методико-процедурній основі, що дозволить швидко та якісно здійснювати навчальну, перекладацьку, дослідницьку та редакційно-видавничу діяльність.

Комп'ютерно-лінгвістична практика є невід'ємною складовою навчального процесу. Під час проходження практики студент використовує знання про лексико-семантичні, граматичні та комплексні трансформації, що застосовуються при перекладі фахових науково-технічних та науково-популярних галузевих текстів відповідної тематики, термінологічні одиниці різних фахових галузей знань, а також їхні жанрові, стилістичні та композиційні особливості. Ці знання забезпечуються фундаментальними дисциплінами, які викладаються протягом навчання з першого по п'ятий семестри підготовки філологів-прикладних лінгвістів.

Комп'ютерно-лінгвістична практика є логічним продовженням комп'ютерно-мовленнєвої практики з опертям на набуті знання як з філологічних дисциплін, так і з комп'ютерної науки та інформаційних технологій.

Програма комп'ютерно-лінгвістичної практики передбачає поглиблення набутих знань, закріплення вмінь з навчальних дисциплін, що вже вивчені, отримання випереджальних знань та формування нових навичок. Комп'ютерно-лінгвістична практика передбачає застосування у практичній діяльності знань з теоретичного курсу основної іноземної мови, лінгвокраїнознавства, теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, комп'ютерними технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 4

I. Програма комп'ютерно-лінгвістичної практики

1.1. Мета та основні завдання

Комп'ютерно-лінгвістична практика має на меті оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності. Виконання індивідуального перекладацького проекту з подальшим нетворкінгом під час редагування й уніфікації глосарію з дотриманням вимог цілісності, повноти та несуперечливості сприяє здійсненню спільних перекладацьких проектів та розбудові міжнародної співпраці.

Комп'ютерно-лінгвістична практика спрямована на комплексний розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового та усного перекладу, а також уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Цілі комп'ютерно-лінгвістичної практики:

- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- спонукання студентів до самоаналізу та відповідального ставлення до навчальної автономії;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 5

- формування творчого, дослідницького підходу до практичної діяльності, уміння здійснювати самоконтроль та об'єктивну самооцінку власної професійної діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів;
- виховання любові до фаху перекладача, прагнення постійного професійного розвитку.

1.2. Компетентності освітньої компоненти

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

1.3. Очікувані результати навчання освітньої компоненти

ПРН 27. Створювати лінгвістичні бази даних, автоматизовані системи перекладу, словники.

ПРН 28. Розробляти системи автоматизації наукових досліджень у галузі лінгвістики.

ПРН 31. Застосовувати програмні засоби, навички роботи в телекомунікаційних та комп'ютерних мережах.

ПРН 33. Обирати відповідну технологію програмування, виконувати аналіз специфікації задач.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 6

2. Зміст комп'ютерно-лінгвістичної практики

2.1. Етапи та тривалість практики

2.1. Комп'ютерно-лінгвістична практика складається з наступних етапів:

1. Організаційно-підготовча робота. Студенти знайомляться з основними вимогами проходження практики. Студентам призначають керівників практики (1-2 день).

2. Практична робота. Студенти складають індивідуальний план роботи на період практики та графік здачі індивідуальних завдань, отримують консультації керівників щодо виконання завдань, обсяг і терміни (3-4 день). Студенти опрацьовують теоретичні джерела, конспектують основні положення, здійснюють перекладацький проєкт, співпрацюють (нетворкінг) у процесі роботи над якістю перекладів, вносять записи до щоденника практики;

3. Аналітика та підсумки. Студенти готують звітну документацію та здають керівнику практики (2 тиждень).

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
Підготовчий	Попереднє ознайомлення з предметом та змістом виробничої практики, її тривалістю. Проведення здобувачам освіти інструктажу про проходження практики, формат звітності та ознайомлення їх із правилами охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії. Проводиться на настановчій конференції та у форматі консультацій.
Практичний	Передбачає <ul style="list-style-type: none"> ✓ зустріч з керівником практики від бази практики; ✓ ознайомлення зі специфікою діяльності бази практики та її структурою; ✓ інформування про обов'язки та функції перекладача на відповідній базі практики; ✓ здійснення регулярних записів до щоденника з практики;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 7

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ отримання інформації про тематичне спрямування перекладів, які потребує база практики; ✓ укладання відповідного глосарію відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, лінгвістика тощо); ✓ виконання обов'язків перекладача: письмовий та за потреби усний переклади з англійської мови українською галузевих текстів (під час підготовки договорів, ведення ділового листування англійською мовою, перемовин); редагування, коректура, верстка.
Аналітичний	Передбачає підведення підсумків практики: оформлення результатів у формі письмового звіту-аналізу та презентації результатів у форматі доповіді на підсумковій конференції

Тривалість практики – 2 тижні, під час яких студент зобов'язаний виконати всі завдання керівника практики згідно з тематикою основних розділів. Завдання основних етапів практики, оформлення звіту практики, оцінювання результатів проводиться згідно з цими методичними вказівками до проходження практики для студентів, які навчаються за спеціальністю 035 «Філологія (прикладна лінгвістика)».

Під час проходження практики кожен студент робить регулярні записи, веде щоденник, що відображає його самостійну роботу під час практики.

Комп'ютерно-лінгвістична практика включає в себе наступні форми роботи: опрацювання теорії щодо лексико-семантичних трансформацій при перекладі фахових науково-технічних термінів та текстів; формування лексикографічної бази фахових науково-технічних галузевих термінів; виконання звіту.

Проходження комп'ютерно-лінгвістичної практики передбачає виконання перекладацького проекту на базі практики із фіксацією обсягу здійсненого

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 8

перекладу (студенти занотовують лексичні одиниці з перекладом та додатковою інформацією граматичного та лексико-стилістичного характеру.

Робота над проектом здійснюється за наступним **алгоритмом**:

. Проконсультуватися з менеджером бази практики і з керівником практики щодо тематики свого індивідуального перекладацького проекту.

. Переглянути навчальні відеоресурси, опрацювати допоміжні матеріали з перекладу.

. Проаналізувати ключові поняття в межах свого проекту.

. Ретельно опрацювати завдання проекту. Вести щоденник, вносити щодня лексичні одиниці в англо-український термінологічний глосарій, усього має бути **60** одиниць (для цього створити документ у папці практики на гугл-диску під своїм прізвищем на диску). Вчасно звітувати про виконану роботу.

. У процесі редагування та комп'ютерної верстки проекту рекомендовано скористатися наступними ресурсами:

<https://languagetool.org/uk> - перевірка граматики;

<https://onlinecorrector.com.ua/uk/> - перевірка різних видів помилок – від граматичних до стилістичних.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english>

<https://www.collinsdictionary.com>

<https://www.macmillandictionary.com>

<https://www.kyivdictionary.com/>

<https://e2u.org.ua>

<http://slovopedia.org.ua/>

В останній день практики проводиться підсумкова конференція за участі викладачів кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики.

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

а) за джерелом інформації:

- *словесні*: лекція із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій, пояснення, розповідь, бесіда, дискусія;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 9

- *наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація;
- *практичні*: обговорення проблемних питань, виконання індивідуальних практичних завдань;

б) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні;

в) за ступенем самостійності мислення: репродуктивні, продуктивні, пошукові, дослідницькі;

г) за ступенем керування виробничою діяльністю: під керівництвом керівника практики; самостійна робота студентів; виконання індивідуальних проектів.

Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності: створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості.

2.2. Форми та методи контролю

Оцінка роботи кожного студента залежить від виконаного обсягу і якості роботи. Поточний облік керівника практики припускає систематичне спостереження (консультування, відвідування, забезпечення виконання запланованих робіт) за виконанням завдань практики. У зв'язку із запровадженням рейтингової системи оцінювання знань, кожен студент набирає певну кількість балів за виконання завдань практики.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- *методи усного контролю*: індивідуальне опитування, співбесіда, залік;
- *методи письмового контролю*: оформлення звітності (робочі записи у щоденнику, звіт студента), презентація результатів;
- *комп'ютерного контролю*: впорядкування матеріалів практики на гугл-диску у папках;
- *методи самоконтролю*: уміння самостійно оцінювати свої знання,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 10

самоаналіз.

2.3. Зразок оформлення щоденника практики

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, що відображає його самостійну роботу під час практики. В ньому студенти щоденно працюють над створенням реєстру базової іноземної мови та знаходженні її термінологічних відповідників. В останній день практики проводиться підсумкова конференція і залік. Щоденник практики оформлюється за наступним зразком:

ЩОДЕННИК

проходження навчальної практики
студента першого курсу

Державного університету "Житомирська політехніка"

прізвище, ім'я, по-батькові

№ з/п	Заходи	Термін виконання	Відмітка про виконання	Оцінка	Підпис Керівника

Щоденник вів студент

підпис

прізвище, ініціали

Практику закінчено з загальною оцінкою

оцінка прописом

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 21 / 11</i>

Керівник

підпис

прізвище, ініціали

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 12

2.4. Критерії оцінювання практики

Комісія приймає залік у практикантів на базі ЗВО у терміни, визначені наказом на практику, але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписами членів комісії. На залік з практики студент презентує звіт у вигляді пакету документів (у паперовому та електронному варіантах):

1. Заповнений та завірений щоденник про практику (календарний графік проходження практики, завірений відгук керівника від бази практики, завірений звіт практиканта).
2. Англо-український термінологічний глосарій.
3. Англо-україномовні та українсько-англомовні переклади спеціалізованих текстів та тексти-оригінали.

Особливості нарахування рейтингових показників успішності

Зміст роботи, що оцінюється	К-ть балів
Укладання англо-українського термінологічного глосарію за тематикою перекладених текстів практики (60 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики в алфавітному порядку.	15
Переклад спеціалізованих текстів (обсягом 3 000 слів). Презентація в електронному та паперовому варіанті письмових текстів-оригіналів та їхніх перекладів за відповідною тематикою.	45
<i>Заповнений та завірений щоденник перекладацької практики</i>	
Відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань, пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки та/або наданням аналітики. .	10
Календарний графік проходження практики із робочими	10

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 21 / 13</i>

записами	
Письмовий звіт, підписаний практикантом (ураховується грамотність та повнота викладу)	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	10
Сума	100

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 14

Критерії оцінювання якості виконання глосарію (макс. 15 балів)

6-15 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти - адекватність передачі термінів та дефініцій; - вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; - грамотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; - використання описового перекладу терміну; - кількісний показник (30-60 термінів); - оформлення
1-5 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; - неадекватність передачі термінів та дефініцій; - невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; - неграмотний переклад термінології, аббревіатур, скорочених слів; - використання невдалого описового перекладу терміну; - кількісний показник (менше 30 термінів); - відсутність оформлення.
0 балів	Відсутність глосарію.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 15

Критерії оцінювання якості виконання перекладів (макс. 45 балів)

20-45 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватність передачі фактичної інформації; - наявність усього фактичного матеріалу; - відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); - україномовний транслят відповідно до правил сучасної української мови; - вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; - вміння домагатися функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; - вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; - вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); - виконання тотожного перекладу кожної власної назви; - вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; - урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; - відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; - оформлення.
1-19 балів	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> - втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу; - не виправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; - використання елементів розмовної мови; - недотримання перекладачем відповідного стилю; - неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу; - велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб; - відсутність оформлення
0 балів	Відсутність виконаного перекладу

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 16

При оцінюванні **щоденника** практики, який є основним документом студента під час проходження практики, ураховується грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації (макс. 30 балів). Звіт практиканта має містити відомості про виконання усіх етапів практики, висновки та пропозиції.

Критерії оцінювання звіту практиканта

7-10 балів	Оцінюється : • час, місце та тривалість практики; • жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено; • види документів для запропонованого перекладу; • загальна кількість перекладених сторінок; • характеристика практикантом бази практики; • приблизна кількість годин роботи на посаді перекладача; • перелік інших виконаних робіт.
1-6 балів	Відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.
0 балів	Відсутність звіту

Щоденник практики є свідомством, яке підтверджує перебування студента на практиці. Під час проходження практики здобувач освіти повинен щоденно стисло робити записи про усе, що стосується виконання програми комп'ютерно-лінгвістичної практики.

Без наявності щоденника у звітних матеріалах практику не буде зараховано.

Досягнення студентів з навчальної практики оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Кількість балів залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 17

- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

Особливості переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 68	«достатньо»	E
69 – 74	«задовільно»	D
75 – 81	«добре»	C
82 – 89	«дуже добре»	B
90 – 100	«відмінно»	A

2.5. Політика щодо дедлайнів

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

2.6. Політика щодо перескладання

Перескладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених програмою. Рівень комп'ютерно-лінгвістичної компетенції студента визначається виключно в синергії оцінювання керівниками практики від Житомирської політехніки та від бази практики.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 18

3. Рекомендована література

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) [англ.]: підручник для ВНЗ. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с. URL: https://nmetau.edu.ua/file/teoriya_i_praktika_perekladu_korunets.doc (с. 17-26).
2. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 656 с. URL: http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf (р. 15-23, р. 300-311, р. 455).
3. O'Hagan M. Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. URL: <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/jjal.1.04hag.pdf>.
4. A Course in Interpreting and Translation: навчальний посібник для вузів / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. 248 с.
5. Bundgaard K. (Post-)Editing – A Workplace Study of Translator-Computer Interaction at Textminded Danmark A/S / Bundgaard Kristine – Århus, 2017.

Додаткова література

1. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/apgnd_2015_13_23.pdf.
2. Соколова І.В. Моделі утворення комп'ютерних термінів англійської мови та їх переклад українською. URL: <https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/62324/5/Models%20of%20Creating%20Computer%20Terms.pdf>.
3. Ключник О., Грицик Г. Про труднощі науково-технічного перекладу. URL: http://www.neasmo.org.ua/zbirnik_final_11_2012.pdf#page=187 (р. 187-189).
4. Сидорук Г.І. Basics of translation theory: навч. посібник. Київ, 2016. 326 с. URL: https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u138/_navch-pos-basics_of_translation-2016-a5_2.pdf (р. 161-164, р.166-169).
5. Єлісеєва С. В. Про переклад і локалізацію у сфері інформаційних технологій. URL: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Npchdufm_2015_255_243_8 (р. 34).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 19

6. Nemeth Gergely D. Machine Translation: A Short Overview. Oct 18, 2019. URL: <https://towardsdatascience.com/machine-translation-a-short-overview-91343ff39c9f>
7. Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/9352/1/53nts.pdf> (р. 2-3).
8. Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
9. Словники України: Інтегрована лексикографічна система, версія 3.0 [Електронний ресурс]. Електрон. опт. диск (CD-ROM) : 12 см Систем. вимоги: Intel Pentium-II/300 ; 64 Mb RAM; NET Framework 2.0.
10. АBBYU Lingvo 12 [Virtual Resource]. Access Mode : www.abbyu.ua/support/linguistic/lingvo/12/.
11. British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
12. Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
13. Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>
14. Англійсько-український глосарій виробів Microsoft®: громадська редакція. URL: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_Books/SS10_Glossary_Microsoft/SS10_Glossary_Microsoft.pdf
15. Schaler R. Localization and translation. URL: https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation
16. CAT Tools vs. Machine Translation: What's the Best Method? // Asian Absolute. – 2015. URL: <https://asianabsolute.co.uk/blog/2015/12/21/cat-tools-vs-machine-translation-whats-the-best-method>.

4. Інформаційні ресурси

1.

1. Подкаст про ІТ технології: <https://www.redhat.com/en/command-line-heroes>
Placeholders in Video Game Localization (ENG). MultiMeDialectTranslation 8 2021, Tetiana Cherednychok (YouTube)
2. <https://www.khanacademy.org/translations/uk/math/e>
3. Запис розмови з куратором українського перекладу Khan Academy (про процес та формат роботи, особливості комунікації у волонтерських перекладах, використання усіх функцій Кравдін та їх користь): <https://drive.google.com/file/d/1O-MXayL7HKBsXuk-D1liAYAiIuNB-jmD/view?usp=sharinghttps://crowdin.com/project/khanacademy>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05- 05.01/035.00.1/Б/ОК1 -2022
	Екземпляр № 1	Арк 21 / 20

4. Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів (YouTube)
<https://devzone.org.ua/>

Корисні спільноти

1. @pereklad_lokalizatsiya (телеграм)
2. @correctariumukr (телеграм)
3. <https://www.facebook.com/groups/TranslatorsInAction/>
4. <https://www.facebook.com/groups/utranslators/>
5. <https://www.facebook.com/groups/ukrpereklad>
6. <https://chat.freecodecamp.org/channel/Ukrainian> - Ukrainian chat for freeCodeCamp translators!